

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE SEPTIEMBRE DE 2022

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2022年9月10日号(スペイン語版)

- P1. OTA マルシェ・9月25日(日)クリーン作戦・地域に暮らす外国人住民向けアンケート
- P2. 9月にはがん征圧月間&ウィッグ等購入費助成・人間ドック助成金申請は9月30日(金)(必着)まで・9月30日(金)まで住民税非課税世帯などへの臨時特別給付金の申請を忘れずに!・太田市デジタル金券(OTACO)プレミアムを付けて発行します!
- P3. 入学前に必ず受けましょう!就学時健康診断(小学校)・令和5年度幼稚園&認定こども園(幼稚園由来)入園児を募集・ハローワークおおた外国人出張行政相談コーナー・市税の9月納税・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診療可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日
- *折り込みチラシ:
- ✓災害時言語ボランティア募集中!
 - ✓新型コロナウイルスワクチン関連情報「4回目接種」・「3&4回目接種」
 - ✓太田警察署からのお知らせ「台風や集中豪雨などの自然災害に備えましょう!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Vamos a disfrutar en "Ota Marché"

1º(sáb.) y 2(dom.) de octubre de 2022

Horario: de las 11:30 a las 16:00 horas

Lugar: Parque Deportivo "Ota Shi Undo Kouen"

¡Venga y disfrute de una gran variedad de alimentos y productos de la región!

Podrá haber cambios dependiendo del clima del día.

Informes

División "Kanko Kouryu-Ka" (Prefectura 5.º piso/ Vent. 52) ☎0276-47-1833



¡Campaña de Limpieza!

25(dom.) de Septiembre de 2022

¡La participación de todos los habitantes es fundamental para mantener limpios los lugares públicos como calles, orillas de ríos, parques, plazas y otros!

¡Participe y ayude a mantener su ciudad más limpia, segura y feliz!

Observaciones:

- ✓ La Campaña de Limpieza se realizará solamente cuando el Nivel de Alerta de la Provincia de Gunma, sea de "Nivel 2" ó menor.
- ✓ Para mayores informes, confirme el Folleto Circular "Kairan-Chirashi" de su barrio.

Informes: División "Kankyou Taisaku-Ka" (Pref. 5.º Piso/Vent.54) ☎0276-47-1893



¡Encuesta para los Ciudadanos Extranjeros de Ota!

No deje pasar esta oportunidad para dar su opinión y coopere respondiendo a esta encuesta, para que juntos podamos avanzar en el sentido de desenvolver la integración con la comunidad local, mejorando y aprovechando la vida en esta ciudad. Favor de utilizar el QR Code de al lado, haga clic en los ítems correspondientes a su respuesta, y al llenar las lagunas necesarias y para enviar haga clic en "送信".



Informes: División "Kokusai-Ka" ☎0276-47-1908

Encuesta en Español

• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 Fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市国際課・太田市国際交流協会(スペイン語版行政情報)



Facebook

Septiembre es el mes del control del Cáncer

¡Realicemos los exámenes preventivos contra el cáncer, para evitar pasar por alto cánceres que deberían haberse detectado, posibilitando un diagnóstico precoz! El **periodo para el examen finaliza el 20 (mar.) de diciembre de 2022**. Para más información, consulte a través del aviso adjunto a los cupones de los exámenes enviados por correo a fines de abril o a través de la pág. WEB de esta Prefectura.

Auxilio para los Gastos de la Compra de Peluca y Otros

Auxilio parcial del valor de la adquisición de peluca, otros y accesorio mamario, para que la paciente de cáncer pueda realizar el tratamiento con tranquilidad y, apoyar a su integración social.

Condiciones: Persona que encuadra a todos los siguientes ítems:

- Residente de Ota (con dirección registrada) y, estar registrada por más de un año en el Libro de Registro de Residente en la fecha de la solicitud;
- Recibió o está recibiendo tratamiento de cáncer;
- Compró accesorio mamario o peluca, debido a la caída del cabello, mastectomía (retirada de la mama) y otros, relacionado al tratamiento de cáncer;
- No estar en deuda en relación al impuesto municipal.



- ✓ **Contenido:** costo de adquisición de peluca y accesorio mamario (excepto accesorio que no está incluido en el artículo y productos de mantenimiento, así como los gastos de envío, documentación y otros);
- ✓ **Valor límite del auxilio:** Peluca ⇒ hasta 30,000 yenes, Accesorios Mamarios ⇒ hasta 10,000 yenes;
- ✓ **Cantidad:** 1 vez por artículo (peluca o accesorio) por persona;
- ✓ **Fecha límite de solicitud:** dentro de 1 año a partir de la fecha de compra;
- ✓ **Forma de Solicitar:** Con la documentación necesaria y acudir personalmente a uno de los Centros de Salud "Hoken Center" (contactar en caso de no poder ir directamente).

Nota: El formulario de la solicitud se puede encontrar en cada uno de los Centros de Salud Mun. y en la pág. Web de la Pref.



Informes: División "Kenkou Zukuri-Ka" ☎0276-46-5115

Auxilio para el Valor del Examen Médico General "Ningen Dock"

- ◆ **Período para realizar la solicitud:** hasta el 30 (vier.) de sep. de 2022.
- ◆ El formulario de la Solicitud del Auxilio se encuentra disponible en la página WEB de la Prefectura y en los Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center".
- ◆ Confirme los detalles de este auxilio en la edición 10 de Mayo de 2022, de este informativo.
- ◆ Rellene el formulario y envíe vía correo a la **División "Kokumin Kenkou Hoken-Ka"**.



Informes: División "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" (Prefectura 1.º piso/Vent. 16) ☎0276-47-1825
División "Iryou Nenkin-Ka" (Kouki Koureisha Iryou Kakari), (Prefectura 1.º piso/Vent. 12) ☎0276-47-1926

No olvide que hasta el 30 de Sep. de 2022 (sello de correo), podrá realizarse la Solicitud para el Auxilio Especial Extraordinario (100,000 yenes) para Familias Exentas de Impuesto Residencial

Las personas objeto que aún no han solicitado este Auxilio, podrá realizar el trámite vía correo del Documento de Confirmación o del Formulario de Solicitud. Siendo que, la información, condiciones y otros de este auxilio están disponibles en la pág. WEB de la Prefectura y en la edición 10 de Julio de 2022 de este informativo (accese a través del siguiente QR Code) o de acuerdo a abajo.

Informes

Central de Atendimento del Auxilio Especial Extraordinario de Familias Exentas del Impuesto Residencial
☎0276-49-5735, Atendimento de 9:00 a 17:00 hs. (excepto sábados, domingos y asuetos nacionales).



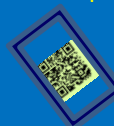
Vale Digital de la ciudad de Ota "OTACO"

¡Valor de 20,000 yenes, con un premio de 10,000 yenes!

La Prefectura Municipal de Ota emitirá Vale Digital con crédito adicional de 50% (vale digital de 20,000 yenes con el crédito adicional de 10,000 yenes), para promover el pago sin efectivo (cashless) y estimular la economía de la ciudad.

Siendo que, al sobrepasar el límite de inscritos se realizará un sorteo y la inscripción para la compra será limitada a 1 vez por persona (las solicitudes duplicadas serán invalidadas).

- ✓ **Plazo de Inscripción:** hasta el 20(mar.) de septiembre del 2022;
 - ✓ **Tipo de Vale:** Aplicativo para smartphone (vale digital);
 - ✓ **Condiciones:** Residente de esta ciudad, de 18 años o más (a fecha base de 1.º de septiembre de 2022); Confirme los detalles en la pág. WEB de la Prefectura.
 - ✓ **Periodo de Validez:** de 1.º de octubre de 2022 al 31 de enero de 2023.
- Nota: Personas (en principio, con edad de 65 años o más, en fecha base de 1.º de septiembre de 2022) que no tenga smartphone podrá realizar la solicitud utilizando la tarjeta respuesta pre-pago.



En Japonés

Informes: Secretaría "Ota Shi Digital Kinken Jimukyoku" ☎027-381-6533 (día hábil de la semana de 9:00 a 17:00 hs.)

Examen de Salud Escolar Pre-matrícula

✓ **Objeto:** Niños nacidos en el período del **2 de abril de 2016 al 1.º de abril de 2017.**

✓ **Documentos y otros necesarios en el día del examen:**

Aviso del Examen de Salud Escolar Pre-matrícula, Cuestionario Médico, Confirmación del Estado de Salud, (estos 3 ítems le serán enviados durante este mes), Cuaderno de Salud Materno Infantil, Pañuelo de tela y Calzado de uso interno (Para el responsable y el niño).

✓ **Nota:** ☞ Comunique sin falta cuando tenga previsión de cambio de dirección;
☞ El examen será realizado en otra escuela o en el día 4 (vier.) de noviembre de este año, para la escuela que necesitó cancelar el examen por motivo de tifón u otros motivos.

Informes: División "Gakkou Kyouiku-Ka" ☎0276-20-7084 ó 0276-55-2160



En Japonés

Inscripciones del Preescolar "Youchien" y Guardería & Preescolar Integrados "Nintei Kodomoen" (originado del Preescolar) del Año Lectivo 2023

Los folletos con la información y más detalles podrá encontrarlos directamente en cada institución infantil.

Edad: Niños de 3 ~ 5 años de edad (en la fecha base de 1.º de abril de 2023).

➤ La inscripción del Preescolar Público es limitada para el niño que reside en esta ciudad.

Inscripciones: rellene el formulario y entregue directamente en la institución infantil.

➤ Dependiendo de la institución infantil, existe el horario de extensión "Azukari Hoiku" y, para el cuidado de niños de 1 a 2 años que requieren guardería.

Atención: La inscripción de la Guardería "Hoikuen" está prevista a partir de octubre.

Informes: División "Kodomo-Ka" (Prefectura 3.º piso, ventanilla 31) ☎0276-47-1943



En Japonés

Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de **13:00 ~ 16:00** horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609

Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2022

✓ **Impuesto Sobre Bienes Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (3.ª parcela)**

✓ **Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (3.ª parcela)**

Vencimiento: 30 de Septiembre de 2022 (Vier.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolección de Impuesto "Shunou-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2.º piso / Vent. 23) ☎0276-47-1820



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés) (Obs.: Cerrado en asuetos.)

Lugar	Mes de Sep.	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota Atención: Consulta por teléfono o en persona (límite de 2 personas para entrar en la sala de consulta).	Miércoles	9:30~12:00	14	Pref. Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad.)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
	15(jue.)	13:30~16:00	7		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	12(lun.)	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (20.º piso) (Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Lunes a Viernes	9:00~15:30	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs
--	-----------------	------------	--	--



Nota: ¡Estos servicios de consulta podrán ser cancelados como medida de prevención contra la propagación del COVID-19!



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

18/Sep. (Dom.)	CG	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho)	0276-33-7177
	Obstetricia y Ginecología	Iwasaki lin (Arai-Cho)	0276-45-5818
19/Sep. (Lun.)	CG	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
23/Sep. (Vier.)	CG	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	CG / Pediatría	Iyasaka Resort Clinic (Hon-Cho)	0276-56-9585
	Otorrinolaringología	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
25/Sep. (Dom.)	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
2/Oct. (Dom.)	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	CG / Pediatría	Hatori • Ebisu Sama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	Ortopedia / CG	Toumo Seikeigeka Clinic (Higashikanai-Cho)	0276-20-2500
9/Oct. (Dom.)	CG / Cirugía General / Dermatología	Sakamoto Ichouka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Ortopedia	Motojima Seikeigeka • Tounyobyo Naika (Niino-Cho)	0276-33-9777
10/Oct. (Lun.)	Urología / CG / Dermatología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	CG / Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	Oftalmología	Fujiyu Ganka lin (Hama-Cho)	0276-45-3358

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia así que, se le recomienda que consulte en los días de atendimento normal, durante la semana.

Obs. 2: Informese a través del **Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas&Hospitales** (☎ 0276-45-7799), sobre las especialidades médicas disponibles en los Hospitales designados para Emergencia.

Hospitales Designados para Emergencia (solamente para pacientes de emergencia)

Ota Kinen Byouin	☎ 0276-55-2200	IMS Ota Chuo Sogo Byouin	☎ 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin	☎ 0276-22-7131	Shiroyama Byouin	☎ 0276-46-0311
Horie Byouin	☎ 0276-38-1215	Kouaikai Dai Ichi Byouin	☎ 0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs. (sujeto a alteraciones)

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099



Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00 a las 13:00 hs. **Lugar:** Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado oeste del edificio Sur de la Prefectura) ☎ 0276-45-7320

Consulta en Español

Solicitamos que venga sin falta con mascarilla.

Y cuando presente síntomas como dolor de garganta, fiebre (**37.5°C ó más**), secreción nasal, dolor de cabeza, etcétera, evitar venir a esta ventanilla y consultar a través del teléfono. Gracias por la comprensión y colaboración.



LUNES y MARTES de 13:00 ~ 16:00 hs y VIERNES de 9:00 ~ 11:30 hs

Lugar: Prefectura (1.º piso) Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)
(8:30~12:00 y 13:00~17:15 en día hábil de semana)

★Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como registro de nacimiento, ayuda para familia monoparental "Jidou Fuyou Teate", auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", y otros. ★Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Vea también en Ota Informa la versión "JAPONÉS FÁCIL"

<https://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu/2021-1216-1341-167.html>

